

Maiatzak 24, igandea

09:00 BIGANTXAK zezen-plazan. Sarrera: 2€.
Vaquillas en la plaza de toros. Entrada: 2€.

11:00 - 14:30 Umeentzat puzgarri eta jolasak San Martin plazan.
Juegos infantiles con hinchables en la plaza San Martín.
SEMINARIOKO KARPAN.

12:30 Udal Musika Bandaren KONTZERTUA Espoloian.
Concierto de la Banda Municipal de Música en el Espolón.

EGITARAUA	
"MARIA LA PORTUGUESA"	FadoaC. Cano Mold: A. Gz. Chirlaque
"POETA Y ALDEANO"	OberturaF. von Suppé
"EZPATA DANTZA"	M. Gz. Bastida
"CATS"	MusikalaA. Ll. Webber
"FIREWORK"	T. Doss
"ERRALDOIEN MARTXA"	Moldaketa: A. Gz. Chirlaque
Bergarako erraldoi taldearen 15.urteurrenean	
"BERGARAKO ERESERKIA"	A. Gz. Chirlaque
Zuzendaria: Alfredo Gz. Chirlaque	

16:00 GOITIBEHERA TXAPELKETA San Martzialetik.
Campeonato de goitibeheras desde San Marcial.

17:00 APAR FESTA Muniben. *Fiesta de la espuma en la plaza Munibe.*
APAR FESTAREN ORDEZ PUZGARRIAK SEMINARIOAN
18:00 Ongi etorri Amaieramundi! Trapu Zaharra antzerki taldearen emanaldia San Martin plazan.
Ongi etorri Amaieramundi!, teatro de calle a cargo del grupo Trapu Zaharra en la plaza San Martín.

19:00 Errekortadore gazteen eta helduen arteko DESAFIOA, hainbat modalitatetan, zezen-plazan. Sarrera: 3€.
Desafío entre recortadores jóvenes y adultos, en diferentes modalidades, en la plaza de toros. Entrada: 3€.

20:00 HERRIXA DANTZAN Jainaga eta Narbaiza trikitilariekin San Martin plazan. *Herrixa dantzán con Jainaga y Narbaiza en la plaza San Martín.*

TXOSNETAKO EGITARAUA

17:00 Guraso eta haurrendako Ginkana Erraldoia
19:00 Lurra
22:30 The Hot Sprockets (IRE), Rumbalbar (CAT)



Maiatzak 25, astelehena

KUADRILEN EGUNA

11:30 TABERNEN ETA KOADRILEN ARTEKO HERRI KIROLEN TXAPELKETA zezen plazan, Zaldibiako trikitilariekin eta Incansables txarangak animatuta.
Campeonato de juegos populares entre bares y cuadrillas de Bergara, animado por los trikitilaris de Zaldibia y la charanga Incansables, en la plaza de toros.

12:30 DANTZALDIA Nuevo Talisman orkestrarekin Espoloian.
Baile a cargo de la Orquesta Nuevo Talismán en el Espolón.

ADI!!! LABEGARAIETAN EZ! DENOK SEMINARIOAN!

14:30 HERRI BAZKARIA San Martin plazan. Euriarekin Labegaraietako kiroldegian eta Seminarioko karpan. Adin txikikoei bazkarian ez zaie alkoholun edaririk banatuko. Koadrilan jarri nahi duzuenok denok taldean agertu beharko duzue bazkaltzera, mahaian antolaketa ez oztopatzeko.
Comida Popular en la plaza San Martín. En caso de lluvia en el polideportivo de Altos Hornos y en la carpa del Seminario. TODOS EN EL SEMINARIO

18:30 GAZTETXOENTZAKO ETA GAZTEENTZAKO ZESENTXOAK ETA BIGANTXAK zezen-plazan. Sarrera: 2€.
Vaquillas y toritos para jóvenes, en la plaza de toros. Entrada: 2€.

19:00 BERGARA HIRIA PILOTA PARTIDETAKO FINALAK Udal pilotalekuan. Antolatzailea: BKEko Pilota saila.
Finales del campeonato de pelota Bergara Hiria en el frontón municipal.

22:30 Imuntzo eta Belokirekin ERROMERIA San Martin plazan.
Romería a cargo de Imuntzo eta Beloki en la plaza San Martín.

23:00 CAMP DANTZALDIA Nuevo Talisman taldearekin Espoloian.
Baile camp con la Orquesta Nuevo Talismán en el Espolón.

TXOSNETAKO EGITARAUA

20:00 Laket
23:00 Zopilotes Txirriaus
Dj Loro (reggae & hip-hop)



Maiatzak 26, asteartea

UMEGEN eta HOLEDUGEN EGUNA

09:00 BIGANTXAK zezen-plazan. Sarrera: 2€.
Vaquillas en la plaza de toros. Entrada: 2€.

11:00 - 14:00 HAURRENTZAKO JOLAS-PARKEA Ipintza II-ko patioan. Puzgarriak, jumpinga, bolen igerilekua, zezen mekanikoa, giza futbolina...
Parque infantil en el patio de Ipintza II. **SEMINARIOKO KARPAN**

12:00 HERRI KIROL ERAKUSTALDIA San Martin plazan: Jose Mari Olasagasti, Donato Larretxea, Felix Zubizarreta, Ernesto Ezpeleta "Bihurri", Hodei Ezpeleta eta Alex Txikon aizkoran eta Joseba Ostolaza eta Idoia Etxeberria harrijasotzen.
Demostración de deporte rural en la plaza San Martín.

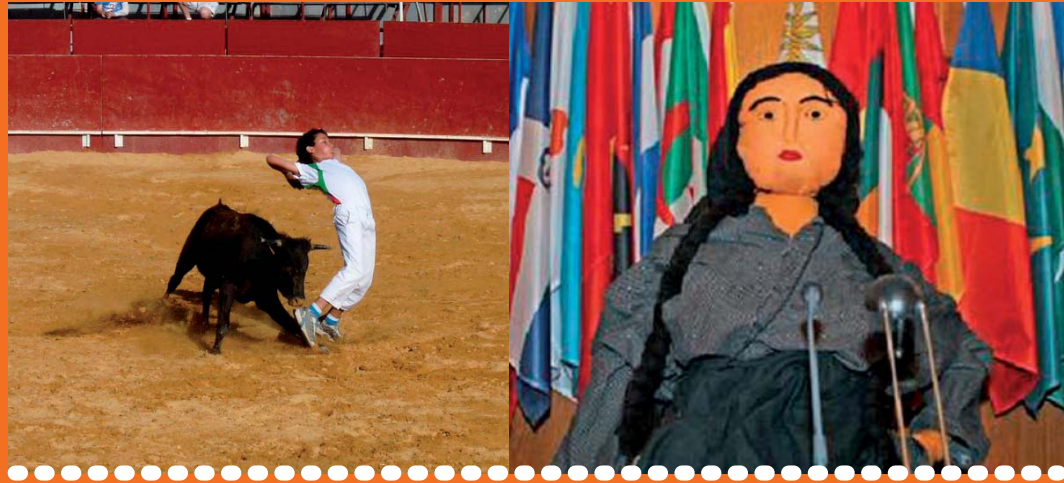
12:30 - 14:00 Los Botxeros taldearekin BILBAINADAK Domingo Irala kalean. **SIMON ARRIETA PLAZAN**
Bilbainadas a cargo de Los Botxeros en la calle Domingo Irala.



17:00 - 20:00 HAURRENTZAKO JOLAS-PARKEA Ipintza II-ko patioan. **SEMINARIOKO KARPAN**
Parque de juegos infantiles en Ipintza II.

17:00 PILOTA PARTIDA PROFESIONALAK Bergarako Udal pilotalekuan.
Partidos de pelota con profesionales de primer nivel en el frontón municipal.

18:30 ERREKORTADORE ESKOLA IBILTARIA ZESENTXOEKIN zezen-plazan. Sarrera: 2€.
Escuela itinerante de recortadores con toritos en la plaza de toros. Entrada: 2€.



20:00 - 21:00 eta **22:30-24:00**
DJ FESTA Dj Oihan Vegarekin San Martin plazan.
Fiesta Dj con Oihan Vega en la plaza San Martín.

24:00 BITORIANATXOREN IGOERA San Martin plazan.
Subida de Bitorianatxo en la plaza San Martín.

24:15 - 00:30 **DJ FESTA** Dj Oihan Vegarekin San Martin plazan.
Fiesta Dj con Oihan Vega en la plaza San Martín.

TXOSNETAKO EGITARAUA

23:00 Kontzertua Bideberrin:
Willis Drumond
Antzerkia + Bertsoak



Jardun euskara elkarteak 1990ean sortu zen herriko hainbat euskaltzaleren bultzadaz.
Garai hartan jarritako helburu nagusiak Bergaran euskal giroa berpiztea, ekintza euskaldunak bultzatzea, euskaltzale guztien indarrak batzea eta euskararen erabilera sendotzea izan ziren. Horretarako, *Berrigara* sortu eta kultur eta aisialdi ekintzak, sentsibilizazio kanpainak... eginez.

Orain arteko ibilbidea oso oparoa izan da eta herrian aurrerapauso garrantzitsuak eman dira.

Baina garai eta behar berrietara egokitzeko asmoz, 25. urteurrenean gogoeta prozesua burutu du elkarteak. Bertan, etorkizunerako lan ildo eta erronka nagusi bezala, aisialdia, sentsibilizazioa, diskurtsoa eta komunikazioa lehenetsiz.

Guztion artean Bergara euskalduna lortuko dugu!!!



Alkate andrearen agurra

Bilera asko egin ondoren irudimenai tiraka Jai batzordeak sortua digu berriz programa aparta: kirol, musika, saltsa ugari non gozatu ez da falta. Irten kalera, une batean kezkak albora lagata, jai guztietan protagonistak gu herritarrok gara ta.

Aurtengoak du bereizgarria domekan botazioa. Herritar denon partehartzea da gure anbizioa, berdin-berdin da zein koloreko, jarraitu intuizioa ta auzolana harturik, berriz, bizitzan bokazioa lekukoa hartzera zatozten denoi onginahizko desioa.

Txapi ta Sali ta Ane Miren ongi etorri hirukote! Oraindik ere bada hainbat lagun gure herritik aparte; ez dugu etsiko guzti-guztiok etxera ekarri arte. Bai zuek eta Pazko jaiotan dena delakoa tarte gurekin izan ezin direnak denon gogoan zarete.

Doinua: "Azken arrasa eman nahi nuke"

Azalaren egilea: Aitor Cengotitabengoa.



JAIONE ISAZELAIA
Bergarako Alkate andrea
Alcaldesa de Bergara

Tras las reuniones que han mantenido los miembros de la comisión, un año más aquí tenemos las fiestas y su programación. Habrá de todo, como es costumbre, deporte, música y diversión. A disfrutarlo con mucha marcha, aparcad la preocupación. En estos días, protagonistas somos toda la población.

Este año va a ser especial, porque además hay votación; aquí también los protagonistas la gente y su participación Verde, azul, rojo o amarillo, haz caso a tu intuición, y crearemos entre todos una comunidad en acción; mi bienvenida a quienes entran, ¡salud, trabajo e ilusión!

A Txapi, Sali y Ane Miren, "ongi etorri" a los tres, y a quienes faltan no pararemos hasta que vuelvan a su vez. En general todas las personas que este año fallaréis sabed que estáis en nuestro recuerdo y que de algún modo estaréis Viva Bergara y toda su gente, Viva la juerga en Pentecostés.

Maiatzak 17, igandea

Pentekosteetako xake txapelketa Agorrosinen.
Campeonato de ajedrez de Pentecostés en Agorrosin.

Maiatzak 22, ostirala

15:30 Pentekosteetako txirrindulari lasterketa. Antolatzailea: Lokatza ZE.
Carrera ciclista de Pentecostés, organizada por Lokatza ZE.

20:00 Jaiei hasiera emateko txupinazoa eta Bitorianatxoren jaitsiera San Martin plazan. Segidan, UDAL MUSIKA BANDAREN KALEJIRA, herri guneko kaleetan San Martin plazatik irtenda.

Bajada de Bitorianatxo en la plaza San Martín.
A continuación pasacalles con la banda municipal de música.

Bitorianatxoren jaitsieraren ondoren, PARRILLADA AUZOLANEAN Oxirondo plazan (azoka ondoan). Oxirondo Aisialdi Guneko gurasoek antolatuta, haur eta gurasoentzako. Tiketak salgai 6€-tan Azokako postuetan. Guztion artean, auzolanean, egindako parrillada izango da. Tiketa erosten duenak antolakuntzan parte hartu beharko du (mahaiak zerbitzatzen, jasotzen, zaborra batzen...). Euriarekin azoka barruan.

Parrillada en Oxirondo (en caso de lluvia, en el edificio del mercado).

11untzean Matxiategin BARRAKEN IREKITZEA, eta Bideberrin, **21:00tan** TXOSNEN IREKITZEA. Apertura de las barracas y choznas.

21:30 Sardina freskue! UMEENTZAKO ERROMERIA Oxirondon.

Sardina freskue!, romería infantil en Oxirondo.



23:00 Kontzertua Hesian taldearekin San Martin plazan.

Concierto a cargo del grupo Hesian en la plaza San Martín.

TXOSNETAKO EGITARAUA

21:30 Réquiem
23:00 Revolta Permanent
Eskean Kristo
Habeas Corpus

Ordu txikitan GUATEKE MOREA



Maiatzak 23, larunbata

ERRALDOIEN GUNEA

9:00 BIGANTXAK zezen plazan. Sarrera: 2€.
Vaquillas en la plaza de toros. Entrada: 2€.

10:00 XXXV. HAUR ETA GAZTEEN "SIMON ARRIETA PLASTIKA SARIKETA", Beart Bergarako Arte elkartearen laguntzarekin, San Martin plazan.

XXXV. concurso de plástica Simon Arrieta para niños y jóvenes, con la colaboración de la Asociación de arte Beart de Bergara, en la plaza San Martín.

10:00 DIANA.
• Bolutik Udal txistulari Banda
• Labegarietatik Bergarako trikitilariak
• Oxirondotik Elgoibarko dultzaineroak
Ondoren, herriko plazan elkartuko dira guztiak eta Mizpirualdera egingo dute bisita.

DIANA: La Banda Municipal de Txistularis desde Bolu. Los trikitilaris de Bergara desde Altos Hornos. Los dulzaineros de Elgoibar desde Oxirondo. Tras juntarse todos en la plaza San Martín, visitarán a l@s residentes de Mizpirualde.

11:00 Herriko Elkartearen arteko BAKAILAO LEHIAKETA San Martin plazan. Herritarrentzako mokadua etxe hauei esker: Concurso de bacalao entre las sociedades locales en la plaza San Martín. El bocado gracias a las siguientes firmas:

• Okindegiak / Panaderías: Konde Panaderokua, Mizpildi, Ogizun, Ogiberri Elkoarti, Ogiberri Tripontzi, Olabe.
• Edari banatzaileak / Distribuidores de bebidas: Lopez-Ojeda (Atxega), Manso Hermanos, Txomin Zubeldia.
• Harategiak / Carnicerías: Antia, Igartza, Joseba, Leturia, Rezola, Sebastian Imaz, Urzelai.
• Lacor: Parte-hartzaileentzat amantalak eta irabazleentzat lapikoak. Cazuelas y delantales para l@s cociner@s donados por Lacor. Eskerrik asko guztioi!!! ¡Muchas gracias a tod@s!

11:00 ERRALDOIEN GUNEA Munibe plazan. Herriko eta kanpoko erraldoien erakusketa, erraldoiak egiteko tailerra, erraldoien txokolatezko piruletak...
Espacio de gigantes en la plaza Munibe. SEMINARIOKO KARPAN

11:30 "Pentekosteetara ongi-etorria emateko ekitaldia", iazko Pentekosteetatik hona mundura etorri diren bergarar txikitxoek, udaleko pleno aretoan. Ondoren argazki bateratua ateratzea udalaren kanpoaldean, artxibo aldeko eskaileretan.
Acto de bienvenida a las fiestas de Pentecostés a l@s pequeñ@s de Bergara nacid@s este último año, en el salón de plenos del Ayuntamiento.

13:30 Bakailao lehiaketako SARI BANAKETA San Martin plazan.
Reperto de premios del concurso de bacalao en la plaza San Martín.

13:45 Haur eta gazteen Simon Arrieta plastika lehiaketako SARI BANAKETA, San Martin plazan.
Reperto de premios del concurso de plástica Simon Arrieta para niños y jóvenes, en la plaza San Martín.

17:30 DIRT JUMP eta TRIALSIN ERAKUSTALDIA epaitegi aurreko plazan.
Exhibición de Dirt Jump y trialsin en la plaza del juzgado.



18:00 Bergarako, Kataluniako (Sant Andreu de Palomar), Ordiziako eta Txantreako ERRALDOIEN KONPARTSAKO KALEJIRA Bergarako kaleetan dultzaineroen eta Udal Txistulari Bandaren laguntzarekin. Ibilbidea: San Martin plaza, Bidekurutzeta, Ramon M. Lili, Ibargarai, Irizar, Krus Gallastegi, Bideberri, Fraiskozuri, Herri Lagunak, Domingo Irala, Barrenkale, San Martin plaza. SEMINARIOKO KARPAN
Pasacalle de las comparsas de gigantes de Bergara, Cataluña, Ordizia y La Chantrea.

19:00 ERREKORTADORE GAZTETXOEN (10 urtetik 15 urtera artekoak) TXAPELKETA. Ondoren 2 errekortadoreen arteko desafioa. Sarrera: 3€.
Concurso de jóvenes recortadores (de 10 a 15 años). Desafío entre dos recortadores. Entrada: 3€.

23:00 Kalakan eta La Jodedera taldeen kontzertua San Martin plazan.
Concierto a cargo de los grupos Kalakan y La Jodedera en la plaza San Martín.



TXOSNETAKO EGITARAUA

14:30 Elkartasun bazkaria
14:30 Fermin Valencia
19:00 Elektrotxaranga (Bideberritik)
22:00 Anger, Sermonds, Iskanbila
Ordu txikitan Kopla barik bertso eskola



Gastu Proposamena

Kartel lehiaketa (bonoetan)	400
Jaietako egitaraua	847
Jaietako zapiak	464
Lokatza, txirrindulari lasterketa	1.000
Bitorianatxoren jaitsiera eta igoera	928
Umeentzako parrillada	300
Sardina freskue	1.980
Hesian taldea	8.228
Kalakan + La Jodedera	8.773
Plastika sariketa	1.210
Erdizka trikitixa elkarte, zapatuko kalejira	250
Erraldoien eguna	4.832
Herrixa dantzan Txertubirekin	1.815
Zaldibiako trikitilariak	726
Elkarteen arteko bakailao lehiaketa	2.190
Zezen plaza eta zezen ikuskizunak	17.760
Bandaren kontzerturako esku-programak	90
R Sound	1.452
Goitibehera txapelketa	2.600
Ongi etorri amaieramundi!	2.057
Koadrilen arteko herri kirol norgehiagoka	1.332
Nuevo Talisman taldea	4.538
Incansables txaranga	1.600
Imuntzo eta Beloki	2.057
Herri kirol saioa	1.876
Haurren jolas-parkea	2.325
Bilbainadak	2.541
Dj Oihan Vega	550
Txosna guneko egitaraua	15.300
San Martin plazako txosnaren alokairua	1.300
Autobus zerbitzua	2.310
Anbulantzia zerbitzuak	2.000
Iturgintza lanak	900
SGAE	1.400
Komunak	1.997
Elektrizitate lanak	3.232
Mahai eta aulkien alokairua	2.000
Bestelakoak	4.299
GUZTIRA	110.000

Zezen-plazako emanaldietara kristalezko botila eta edalontziak eramatea debekatuta dago. Está prohibido llevar vasos y botellas de cristal a la plaza de toros.

Jai batzordeak deia egiten die herriko koadrilei blusa edo kamisetarekin kalera irteteko. 16 urtetik beherakoek debekatuta izango dute errekortadore eskola ibiltarian izan ezik gainerako zezen ikuskizunetan parte hartzea. Era berean, Jai Batzordeak ez du beregain hartzen jaiagun hauetan gerta daitezkeen kalteen erantzukizunik. La Comisión de Festejos hace un llamamiento a las cuadrillas de Bergara para que salgan a la calle con las blusas o camisetas. Los menores de 16 años no podrán participar en los espectáculos taurinos, excepto en la escuela de recortadores. Así mismo, La Comisión de Festejos no se hará responsable de los daños que puedan producirse durante la celebración de estas fiestas.



% 100 Paper ekologikoan inprimatua.